

CHIKAN MARU

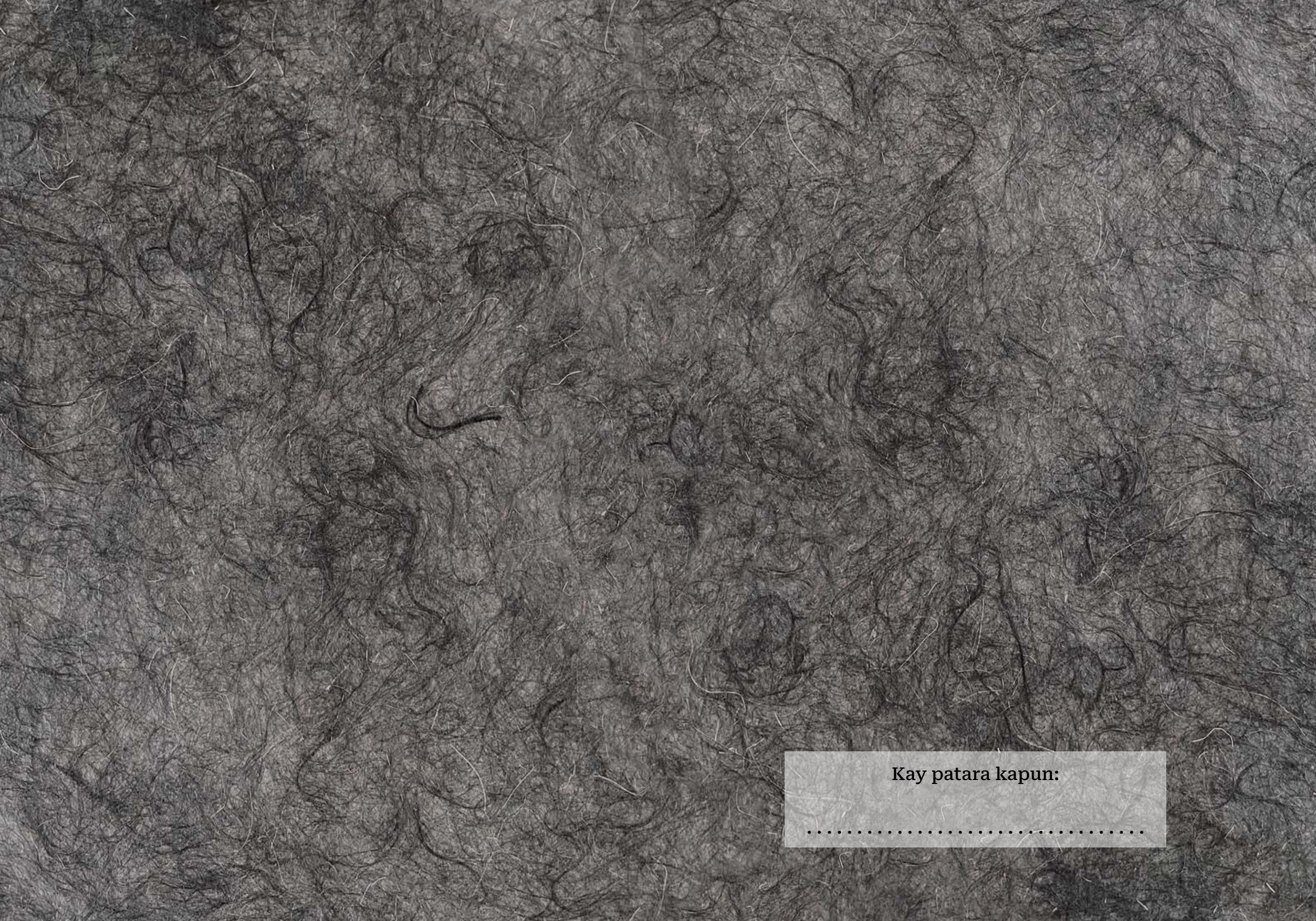
Graciela Montes

Siq'isqa Paz Tamburrini

Runa simiman tiqrachin Eusebio Llampá



ÑAWPA WILAY ÑAWICHANAPAQ



Kay patara kapun:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

.....
Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Un gato como cualquiera*. © Graciela Montes © Ediciones Colihue SRL

Ilustrado por Paz Tamburrini

Traducción de Eusebio Llampá

Montes, Graciela

Chikan Maru / Graciela Montes; ilustrado por María Paz Tamburrini. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Eusebio Llampá

ISBN 978-950-00-1683-4

1. Literatura Argentina. I. Tamburrini, María Paz, ilus. II. Llampá, Eusebio, trad. III. Título.

CDD A860.9282

Chikan Maru

Graciela Montes

Siq'isqa Paz Tamburrini

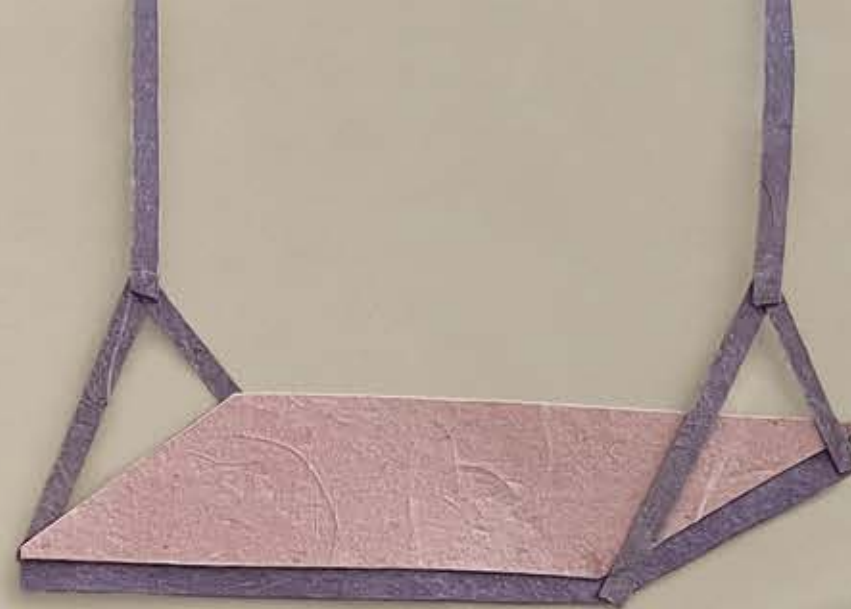
Runa simiman tiqrachin Eusebio Llampá



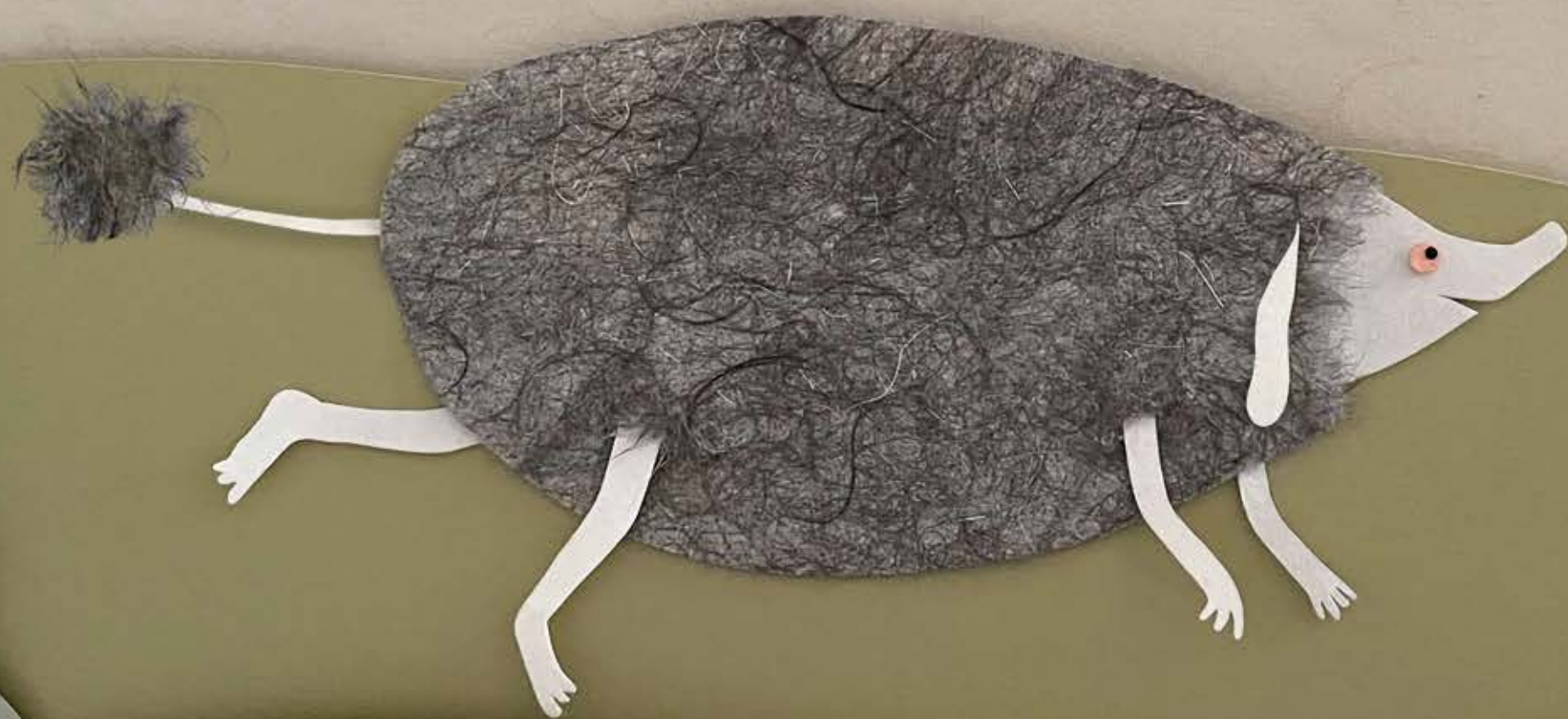


hikan Maru juk p'unchaw juk
p'unchawpijina rikurirqa, sumaq
jatun Anchayupa Llaqtapi Kutiyta
Kanchapi pachaña Anastasioqa,
jinapuni, t'iwunata picharqa.

Chikan Maru pukapanti ñawinwan juk
wayllunka uraymanta qhawasqa.



Chhiqanpuni chikan karqa, chikan mana
asinaqchu. Churkusapa jatun umayuq suli
sunkhataq karqa. Juk wira phatmayuq
wakajina karqa tawa juch'uycha chakiyuq,
sapa chakinpi phichka rukanan. Pukapanti
ñawiyuq. Mana atipaq ninriyuqchu. Asichina
chupayuq, mana allin kiruyuq, mana
chhiqanchu sinqan.



Chikan Maru chaykuna karqa mana
kanchu chayrayku kankulla, chayrayku
chaypi sayasqa kachkanku.

Anastasio qhawaspa qhipakun makinpi
pichanawan. Chikan Maru Anastasiomanpis
ancha pukapanti ñawiwán qhawarqa.





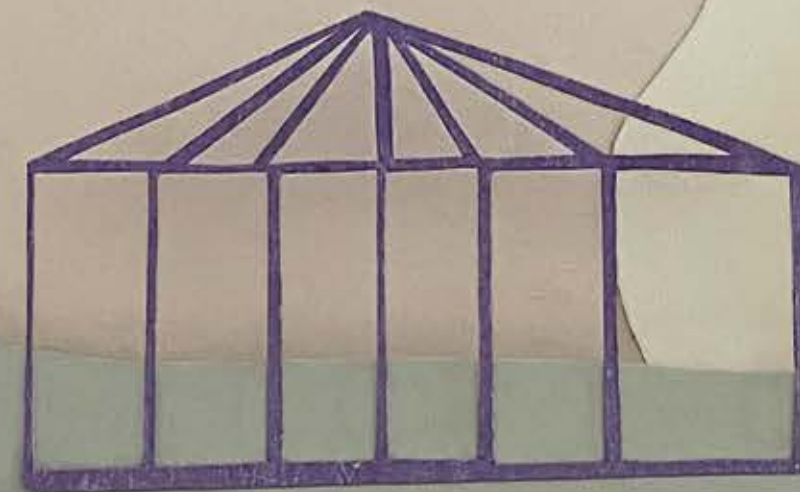
Pisi pachapi willayqa kacharikuyta
qallarirqa. Juk Chikan Maru Anchayupa Jatun
Llaqtapi mana riqsichikuspa atinchu.

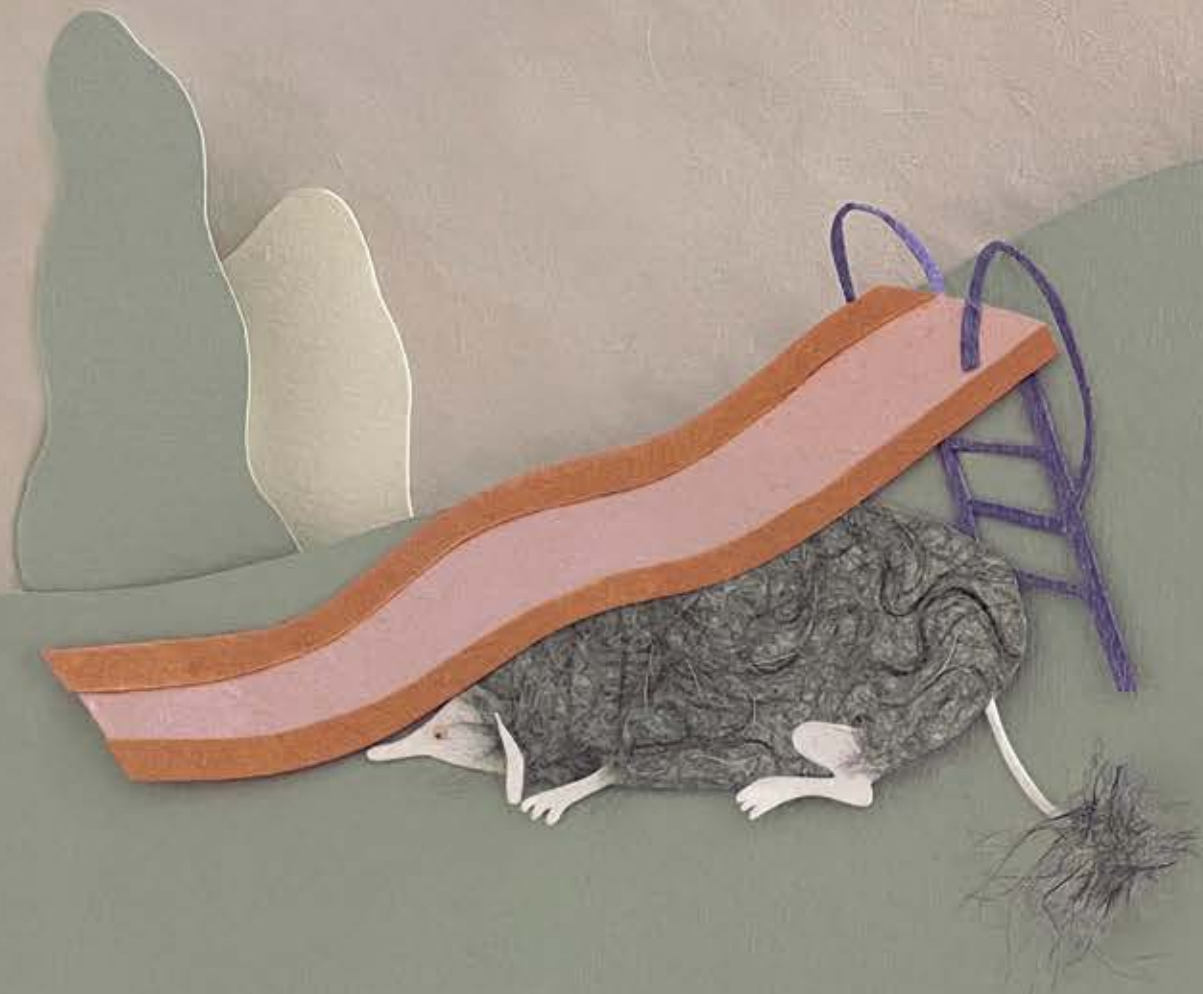
Biologokuna qhawaqkunawan, willaq
qhawaypa rimaqkuna, uywa janpiqkunataq,
janpiqkuna, janaq pacha qhawaq, Sumaq
Kapchiy yachakuqkuna jatun kamayuqtaq
Sociedad Rural nisqa Kutiy Kanchaman
chayarqanku.

Ichaga mana imapisjina, Llaqta Kamachiq
chayarqa Sapa Llaqta Kamachiq Anchayupa
Jatun Llaqtapa, usqayta kanchamanta
wikch'uchin.

Achkatapuni kacharirqa: mana
imapisrayku Llaqta Kamachiq karqa.

Kacharirqa, qhawarichina, juk chaqla
wasita apamuyta. Ñawpaq chawpi p'unchawta
apamurqanku juk jatun aluminio chaqla
wasita juk quyllurjina lliphipisqa. Anchata
lliphipisqa mana imapis yachachisqa
imaynataq karqa imaynataq Chikan Maru
chaypi mana yaykuyta munarqachu.





K'uyusqa, llusk'ana urapi, pukapanti ñawinwan qhawarqa, Anastasiota qhawarqa imayna t'iwu pichayta kutisqa raphikuna, jalch'anachakuna, latakuna tukuy runakunapa qichunanpaq.

Anastasio juk kutitapis qhawarqa ukhuraypi nisqa:

—Chikan Maru, Millay Maru, waqcha maru.

Chaynapuni Chikan Maruta chaqla wasipi sat'inapaq puka wask'akunatawan muyu t'islukunawan anta siwi siwikunawan chaywan sat'irqanku.

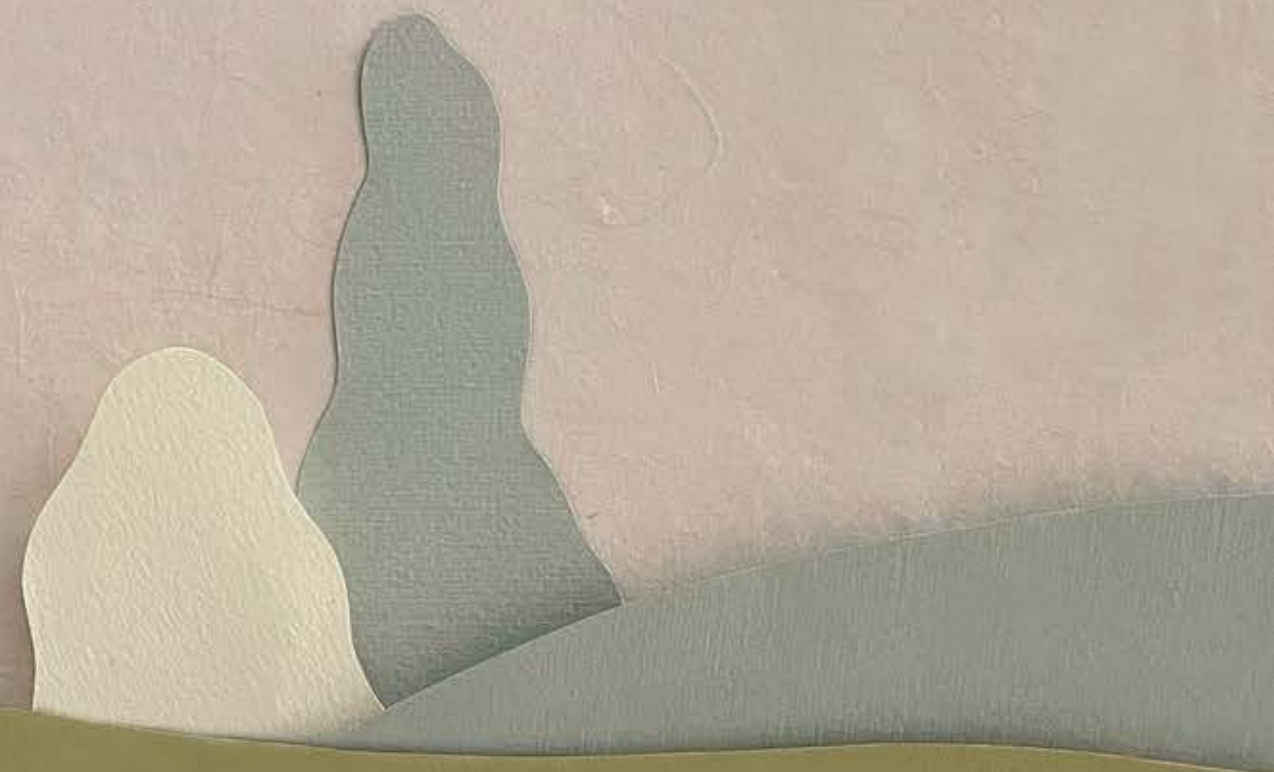
Chaymanta juk camionetaman chaqla wasita wasarichirqanku, jatun llaqtapi jaylli purichirqanku Jatun Kajllupi riyta jamuyta, Jatun Kamachiqa Kaqlunpi, Quri Kaqlunpinta Cine Kaqlunpitaq.



Tukuy Chikan Maruta tantanakunku
qhawaypaq, atinkuman aysanapaq
ninrinmanta, ñaqchanapaq, kutinta
sunkhakunanta. Mana pipis, pukapanti muyu
geranio t'ikajina ñawinta qhawasqa.



Anchayupa Jatun Llaqtapiri tukuyta
atinalla amañakunku, juk Chikan Marutapis.
Chayrayku, Chikan Maru pisi pachata manaña
chikanchu karqa, sapalla juk maru karqa,
chaymantaq juk qunqachiq maru. Manapipis
jatun llaqtapi puriyta tukuy qhawanankupaq
tukuyrayku qhawasqankuña.



Pisi pisita Chikan Maru pukapanti
ñawinwan tukuy imata qhawayta saqirqa
K'ullu k'uchupitaq k'uytupakun, lliphipi
chaqla wasirayku mana k'uchuyuqchu karqa.

Jinaqa, Sapa Llaqta Kamachiq kutirqa.
Biologokunari, qhawaqkuna, rimaqkuna,
uywa janpiqkuna kutirqanku. Janaq pacha
qhawaqkunataq. Janpiqkunataq.



—¡Miyusqa kachkan! —uywa janpiq nisqa.
—¡Unqusqa kachkan! —biologo nisqa.



—¡layqasqa kachkan! —runa janpiq nisqa.
Chikan Marutaqa mana janpinan
tiyarqachu tukuyri uyni kachkarqanku.
—¡Apachiychiq kutiyta kanchaman! —
Llaqta Kamachiq nisqa, willayta tukuchin.

Ichaga Llaqta Kamachiq, chaypi
willayqa mana tukukunchu, Anastasioqa
Kutiy Kancharaykupi wiñayjina, t'iwuta
pichaspa kachkarqa.

Chikan Maru, Millay Maru, waqcha
maru –Anastasio nikusqa k'uytupasqa
qhawasqanta juk ñiqin p'unchawjina, juk
wayllunkapa urayninpi.



Chawpi p'unchawpijina karqa juk k'ullupi
paraisupa, pichanata yachachirqa, unku
makinwan junp'iyninta ch'akikurqa, tiyakuspa
atachu mikhunata allin allinta kicharin: kisu
sangucheta aychawan achka mayunesawan.

Ñawch'icha t'antata kanichkastin yuyarqa.
—Waqcha maru, yarqasqa kachkanmanchu.



Chayrayku Anastasio allin allinta
wayllunkakama chimpaykun allin allintapis
jatun makinwan juk kisu sanguchita
aychawan ñawch'inpi.



Chayrayku Chikan Maru phichqa rukana
pata chakichanpi sayarikun, Anastasio
makinta mana chhiqan sinqanniwan
muskhin, asichina chupanta kusion
kuyuchirqa, mana allin kirunkunata llullu
sanguchipi kanirqa.

—Waqcha maru, Chikan Maru —Anastasio
nisqa—. Yarqasqa kachkarqa.



**Chay p'unchawpi, achka
jukkunapiri, Anastasio Chikan
Maruwan uray sach'api
mikhunata qunakunku.**



GRACIELA MONTES

Buenos Airespi, 1947. Qillqaq, tiqrachiq qillqa yachachiqpitaq. Premio Lazarillo (1980) jap'irqa, chaskirqa Qullqi llaqta suyu Premio Internacional Hans Christian Andersen.

1999pi Premio Pregonero de Honor chaskirqa, 2018pi Premio Hispanoamericano SM de Literatura Infantil chaskirqa. Aswan qanchis chunka qillqa mayt'u qillqarqa, paykunapura kanku: *Tengo un monstruo en el bolsillo*, *El club de los perfectos*, *Otroso*, e *Irulana y el ogronte*. Junt'ay patarakunata ruwachirqa “Los cuentos del Chiribitil”, del Centro Editor de América Latina.

Ñawichay Qillqaykunan (*La frontera indómita*, *El corral de la infancia*, juk kunawan) tapuykunapuni kanku yachachiq llank'aynin llank'anankupaq.



PAZ TAMBURRINI

Jatun llaqta Buenos Aires, 1989. Yachachiq Arte Visuales, chimpiaq llinpiaq, sumaq allin ruwaywan técnica de ingenieríaapi papel papar cut. Yachakurqa llimphiytapi Wata tinkuypi Museo Patio Herreriano, Españaapi. Tarirqa Mención Honorífica phatara ruwayta qusqa Cámara del Libro, *Dormir en el medio*, de Ani Mestre. Llimphirqa, juk qillqaykunawan: *Diminuta*, Silvia Rochapa, *Una oveja*, María Laura Dedépa *17 pasos para andar descalzo*, Jorge Lujánpa.

EUSEBIO LLAMPA

1974pi Lagunillas del Farallonpi Dpto. Rinconada Pcia. Jujuyapi Paqarirqa. Ayllunwan Runa simita rimaspa wiñarqa. 2004 watamanta Saltapi Jujuyapi qhiswa runa runa simi yachachispa llank'an. Kutichirqa Ley de Medios “Unay kawsakuna willaykunan qallupi” pathara uyariq “Ley de Medios” (Defensoría del Público) 2015; kutichin rimachin willay uyariy willaykuna INADI; “Qillaqay willaykunata” “Técnica maki mayllayta” Red de Comunidades Rurales; Kutichirqa phatara willaykunata “Inti kallpata jark'ana inti equipunchiqta jark'ana” (PERMER- Proyecto de Energías Renovables en Mercados Rurales) jukkunawan.



Ñawpa willay ñawichanapaq

Yachachikunaykiwan ñawichaypaq.
Jukkunawanchu sanpanchu ñawichaypaq.
Qhawaypaq, uyariypaq qunakuypaqpis.

Kay junt'ayqa chunka tawayuq willanakuna
qhari warmi qillqaq jatun ayllunchiq
anchuyupa siq'iq siq'isqa. Suqta willana
phichqaman unay runa simipi tiqrasqa
kanku.

Codigo QRpi achka atinalla multimedia
tarinkichiq —Willanakunawan Lengua de
Señas Argentina pampa qillqanapitaq—,
Takinachisqa Orquesta Federal Infantil y
Juvenil del Programa Nacional de Orquestas
y Corosrayku.

Kay patarakuna tukuy qhari warmi
irqikunaman chayanku juk ñiqin jachay
wasipi tukuy jatun suyupi yachachkanku.

Allawkaykiqa ñawichay.

Chikan Maru

Mana chikanchu juk jatun llaqtapi juk chikan
maruta rikhurin. Mana chikanchu juk chikan
maru kakun, jatun llaqtapi, juk chikan maru.
Aswanchasqa runa Anastasiojina kakun,
ñawiman qhawayta yachan imanataq kusi
pachata jark'ay: juk sach'a, juktapis, juk
rimana tiyakuspa juk llullu sanguchita
qunakuy.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Patara yanqa qukun